

# 大学俄语笔语实践

张宝铃 编

高等教育出版社



大学俄语笔语实践：  
ПОСОБИЕ ПО ПРАК-  
ТИКЕ ПИСЬМЕННОЙ  
РЕЧИ

张宝铃 编

高等教育出版社

责任编辑：刘 玲

**大学俄语笔语实践**

张宝铃 编

高等教育出版社出版

新华书店北京发行所发行

四川省金堂新华印刷厂印装

\*

开本 850×1168 1/32 印张 4 字数 95 000

1989年11月第1版 1990年3月第2次印刷

印数 3 601—7 440

ISBN 7-04-002384-9/H·288

定价 1.15 元

## 前 言

本书是根据国家教育委员会1988年批准实行的《大学俄语教学大纲》（高等学校非俄语专业通用）编写的俄语笔语实践课教材，供大学俄语第5—6级开设的笔语实践课（周学时1，共24学时）使用。

培养初步的写的能力即笔语能力，是大学俄语教学目的之一。为此，需要从第1级教学开始即有步骤地发展学生的笔语能力。在第1—4级教学中，笔语训练不单独作为一种课型，而是通过精读课进行，着重培养句子水平上的一些基础性写的能力，同时适当结合所学课文练习写小短文等。这一阶段的笔语训练的项目和要求都包括在课文作业中，而且这些作业大多为教学性的。在第5—6级教学中，专门开设笔语实践课，其任务是在第1—4级笔语训练的基础上，进一步培养学生写文的能力，把他们从句子水平上的书面表达能力提高到语篇水平上的写作能力，而且在训练内容上依据教学大纲的要求以某些应用文体的写作为主，如文章提纲、论文摘要、文章综述、评论、书信等等。通过这一阶段的笔语训练，要求学生熟悉这些应用文体的书写格式和语言特点，掌握某些惯用句式和词语，并通过一定数量练习初步学会写这类应用文。

本教材具有明确的实践性。它不注重讲授写作知识和写作技巧，而是主要通过示例以及大量练习和作业培养学生实际写的的能力。

全书共有12课。每课大致可供2学时课堂教学用（包括课堂讲解、课堂练习及课外作业讲评等环节）。每课书大体上包括简要说明及示例、练习和作业、有关常用句式和词语等部

分。其中，练习和作业部分既有较多的有实用意义的交际性作业，也有某些语法、词汇和修辞项目的语言练习，以帮助学生不断丰富自己的语言手段，提高表达思想的能力。各课中编选的课文材料都力求与阅读课所用材料在题材、体裁上有联系，难度近于或略低于阅读课材料。本书讲解部分所用原文材料中的生词由教师在课上解释，练习材料中的生词在书后附有按字母顺序排列的生词表，供学生查阅并记住这些生词。

笔语实践课既有本身的目的性，也带有一定的综合言语训练性质。这是因为笔语训练是和其它言语技能训练，特别是和阅读密不可分的。本书中所编选的各种原文材料在用以发展学生笔语能力的同时，也有助于提高学生的阅读能力，特别是综合阅读和快速阅读的能力。

笔语实践课是我们的大学俄语教学中新开设的一种课型。编写这本教材是初次尝试，缺乏经验，欢迎广大师生对本书提出宝贵意见。

编 者

1989年1月

# СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие (前言)

Раздел I. Развитие навыков смыслового членения текста

(分解文章段落大意技能的训练)

Урок 1 Составление плана (写文章纲要) (1)

Урок 2 Составление плана (写文章纲要) (2)

Раздел II. Развитие навыков воспроизведения информативного содержания текста

(复述文章内容技能的训练)

Урок 3 Изложение содержания текста (复述文章内容)

Раздел III. Развитие навыков сжатия и тезирования текста

(缩写和拟文章提纲技能的训练)

Урок 4 Сжатое изложение содержания текста (缩写文章内容)

Урок 5 Составление тезисов текста (拟文章提纲)

Раздел IV. Развитие навыков комбинирования информативного материала текстов

(综合文章材料技能的训练)

Урок 6 Составление реферата (写提要)

Урок 7 Составление аннотации (写简介)

Раздел V. Развитие навыков рецензирования

(写评论技能的训练)

Урок 8 Составление рецензии (写评论)

Раздел VI. Развитие навыков письменной речи при написании писем

## **（写书信技能的训练）**

**Урок 9** Значи письма и стереотипный ввод сообщения

**（书信起头的写法及引入叙事的套语）**

**Урок 10** Концовка письма и стереотипное заключение информации **（书信结尾的写法及结束叙事的套语）**

**Урок 11** Информационные части письма **（书信内容部分的写法）**(1)

**Урок 12** Информационные части письма **（书信内容部分的写法）**  
(2)

## **Приложение:**

**Образцы некоторых деловых бумаг （某些公务文件示例）**

**Алфавитный словарь**

**Способы организации связного текста （组织连贯语篇的方法）**

# РАЗДЕЛ I

## РАЗВИТИЕ НАВЫКОВ СМЫСЛОВОГО ЧЛЕНЕНИЯ ТЕКСТА

(分解文章段落大意技能的训练)

### УРОК 1.

Составление плана

(写文章纲要)(1)

В процессе работы над специальной литературой необходимо вести различного рода записи — делать выписки, составлять план, тезисы, конспекты. Это не только мобилизует внимание, но и даёт возможность неоднократно использовать прочитанный материал в дальнейшей работе.

Самая краткая запись — это план. План — запись определённого порядка изложения чего-л., сокращённо записанная программа какого-л. изложения, сочинения и т. п. Он позволяет отразить наиболее существенное, главное в содержании.

План может быть простым и развёрнутым, или сложным, когда раскрывается содержание его основных пунктов.

Формулировка пунктов плана может быть дана в различных формах: в форме вопросов (вопросный план), в назывной форме (назывной план) или в виде повествовательно-утвердительных предложений (тезисный план).



Вопросный план состоит из ряда вопросов, ответы на которые дают информативные центры абзацев текста.

Возьмём к примеру следующий текст и его план в вопросной форме.

### Книга в век научно-технической революции

Книгу по праву считают одним из величайших приобретений человечества. Известный русский писатель XVIII века Н. М. Карамзин так оценивал значение книги для человечества: «История ума представляет две главные эпохи: изобретение букв и типографии; все другие были следствием».

На страницах зарубежной печати встречаются высказывания о том, будто под влиянием мощного развития в наш век новых средств коммуникации книга сдаёт свои позиции. Однако именно в наши дни мы являемся свидетелями всё возрастающего потока книг, журналов, газет. Радио, кино и телевидение не уменьшают, а увеличивают интерес к чтению и книге. За последние 20 лет число выпускаемых в мире книг удвоилось, а их общий тираж утроился, одновременно вдвое выросло число грамотных, читающих людей на планете. Печатное слово никогда не покидает человека. Оно удобно, оно всегда под рукой, над ним помечтать, изучать его, поразмыслить над ним. Оно принадлежит каждому.

Свидетельством того, что книга является одним из величайших средств развития культуры и науки, служат такие красноречивые цифры: в XVIII веке вышло примерно 1,6 млн. книжных изданий, а XX век подарит человечеству уже около 50 млн. новых книжных изданий. Сейчас во всём мире ежегодно появляется не менее 500 тыс. названий. Данные мировой книжной статистики дают иссле-

дователям основания утверждать, что количество научных публикаций вырастает по экспоненте и удваивается каждые 10 лет.

Всё это даёт основание считать, что в век научнотехнической революции, и в необозримом будущем мы сможем сказать о книге словами М. Горького: «Книга, быть может, наиболее сложное и великое чудо из всех чудес, сотворённых человечеством!»

### План (в вопросной форме)

1. Что можно сказать о книге в ряду других изобретений человечества?
2. Какие высказывания о книге появляются на страницах зарубежной печати?
3. Теряет ли книга своё значение в век научно-технической революции?
4. О чём свидетельствуют данные книжной статистики?
5. Как оценивает значение книги для человечества М. Горький?

### Упражнения

1-1 Прочитайте предложения. Определите информативные центры в них. Запомните, что в письменной речи расположение информативного центра в конце предложения является типичным, но возможны и другие варианты.

Составьте с опорой на информативные центры вопросы к каждому предложению.

- 1) Специалисты создали программу для ЭВМ за две недели.
- 2) Одним из замечательных историко-революционных памятников Ленинграда является Смольный.
- 3) В этом городе мне знакома каждая улица.

4) Дорога от дома до работы занимает у меня около часа.

5) Первым русским университетом по праву считается Московский университет, открытый в 1755 году.

6) В конце учёбы в вузе студент должен написать дипломную работу.

7) Теснейшая связь науки с жизнью является залогом процветания науки.

8) Научно-техническая революция связана с бурным развитием науки и использованием её достижений в производстве.

1-2 Прочитайте предложения и составьте к ним вопросы по образцу.

1) Логика — наука о формах и законах мышления.  
— Что такое логика?

Идея — это форма отражения действительности в сознании человека.

Мозг — орган мысли.

Физика — это наука о природе.

Земля — планета Солнечной системы.

2) А. С. Пушкин — великий русский поэт. — Кто такой А. С. Пушкин?

М. В. Ломоносов — крупнейший русский учёный XVIII века.

С. В. Ковалевская — первая русская женщина-математик.

В. И. Мухина — выдающийся советский скульптор.

Д. И. Менделеев — создатель периодической системы элементов.

Декабристы — русские дворянские революционеры, поднявшие в декабре 1825 года восстание против самодержавия и крепостничества.

3) Цель исследования — дать количественные характеристики различных языковых явлений. — Какова цель

**исследования?**

Цель нашего журнала — воспитание молодого поколения в духе коммунизма.

Основная задача всего коллектива университета — подготовка высококвалифицированных специалистов для нужд народного хозяйства — активных строителей социализма.

Точность и краткость — вот основные достоинства прозы.

**1-3** Прочитайте текст и вопросный план к нему. Составьте свой план текста в вопросной форме, опираясь на данный план.

### **Три рабочих дня в одном дне**

Семидесятилетний академик, Владимир Афанасьевич Обручев, неутомимый путешественник и писатель, рассказывает, как он работает. Для продления времени он разделил свой рабочий день на три рабочих дня. Первый начинается утром и кончается перед обедом. Второй продолжается от обеда до ужина. Третий — от ужина до сна. Таким образом, месяц для него состоит из девяноста дней. Академик вёл одновременно несколько работ, которые различались по степени трудности.

В первый день он занимался основной и самой ответственной работой — большим научным трудом; во второй день занимался более лёгкой работой: деловыми письмами, статьями, рецензиями. В третий день он писал романы для юношества.

В каждом дне у него были паузы, прогулки, еда, отдых. Так получался двадцать один день в неделю, три месяца в месяц. Так удлинялась жизнь.

Рабочий день продолжается у академика Обручева от 10 часов утра до 12 часов ночи. Во время перерывов в

работе он гуляет, читает газеты, художественную литературу. По словам Обручева, его успехи как ученого обусловлены тремя принципами: плановностью работы, ее активностью и любовью к научному творчеству. Помогало ему в проведении этой системы аккуратное расположение всех нужных материалов. Для каждой работы все, что требовалось, хранилось в определенном ящике. Ничего не нужно было искать.

Жизнь и работа академика Обручева являются примером подлинного человеческого счастья. Он сумел победить время, заставить время подчиниться ему.

### План

1. На какие части делил свой рабочий день академик Обручев?
2. Чем он занимался в каждой части своего рабочего дня?
3. Как получилось у Обручева три рабочих дня в одном дне?
4. Чем обусловлены успехи Обручева как учёного?
5. Что помогло ему осуществлять его систему?

**1-4** Прочитайте текст. Обратите внимание на выделенные информативные центры абзацев.

Запомните, что обычно главную (основную) мысль абзаца выражает первое предложение. Расположение информативного центра в начале абзаца является типичным, но возможны и другие варианты (см. абзацы 3 и 4).

Составьте вопросный план по этому тексту, опираясь на выделенные информативные центры текста.

### Третьяковская галерея

*(1) Государственная Третьяковская галерея — одна из самых крупных собраний русского и советского изобразительного искусства, пользующееся мировой известностью. В ней собрана коллекция русской иконописи, жи-*

вописи, графики и скульптуры с XI века до наших дней. В экспозиции советского отдела представлены произведения художников многих республик Советского Союза.

(2) Галерея называется Третьяковской потому, что ее возникновение связано с именем Павла Михайловича Третьякова (1832—1898), выдающегося деятеля русской культуры второй половины XIX века. Купец по происхождению, крупный фабрикант, владевший текстильными мануфактурами, П. М. Третьяков принадлежал к прогрессивным слоям купеческой интеллигенции.

(3) В 50-е годы XIX века он начал собирать произведения русских художников. *П. М. Третьяков поставил перед собой цель создать в Москве национальный музей русской живописи, доступный всем слоям русского общества, всему народу.*

(4) П. М. Третьяков был не просто собиратель, охваченный страстью коллекционирования. Он следил за развитием русского искусства, заботился о том, чтобы всё, отмеченное талантом, всё, правдиво отражавшее русскую жизнь, попало в его собрание. П. М. Третьяков оказывал значительную материальную поддержку художникам-передвижникам. Передовые художники России высоко ценили его намерение превратить свое собрание в национальный музей русского искусства и старались, чтобы их лучшие произведения попали в Третьковскую галерею. П. М. Третьяков собирал произведения, отличавшиеся глубиной идейностью, демократической направленностью и реализмом. Такой принцип собирательства был продиктован чувством ответственности перед обществом, гражданской совестью. *Вся деятельность П. М. Третьякова была направлена на поддержание нового демократического искусства.*

(5) В 1892 году П. М. Третьяков передал свое собрание (1300 картин) в дар городу Москве. Он очень любил родной город. Отказавшись от дворянского звания, он с

удовольствием принял звание почетного гражданина Москвы.

(6) *За годы Советской власти фонды галереи значительно выросли.* В 1892 году галерея имела 1840 произведений, в 1979 году — 50 тысяч. Был восполнен ряд пробелов, посвященных истории русской живописи, появился отдел скульптуры, увеличились отделы графики и древнерусский. Лучшими образцами представлены все периоды развития советского многонационального искусства.

1-5 Прочитайте текст. Разделите текст на абзацы. Поставьте к ним обобщающие вопросы, выявляющие проблематику текста. Запишите их в виде вопросного плана.

#### Главная библиотека Советского Союза

В центре Москвы, недалеко от Кремля, на вершине небольшого холма, возвышается здание, которое привлекает внимание гостей столицы своими изящными и гармоничными формами. Это старое здание Библиотеки имени В. И. Ленина. Его считают самым красивым архитектурным памятником Москвы классической. А рядом с ним, на углу проспектов Маркса и Калинина, расположено главное здание библиотеки. Новые корпуса библиотеки зрительно объединены со стороны проспекта Маркса широкой, охватывающей их террасой с двумя маршами лестниц. Ежедневно до 8 тыс. человек занимаются в её читальных залах, более 30 млн. томов книг, журналов и других произведений печати и письменности на 247 языках народов СССР и мира находится в фондах одной из крупнейших в мире библиотек, ведущей свою историю от Румянцевской публичной библиотеки, основанной в 1862 году. В библиотеке 22 читальных зала на 2700 мест, а грандиозный ансамбль созданий включает в себя ещё шесть новых корпусов и занимает целый квартал. Библиотека имени В. И. Ленина — ведущее научно-исследовательское учреждение

страны в области библиотековедения, теории библиографии. Национальная библиотека СССР выполняет роль библиографического, методического и координационного центра библиотек страны. Являясь координационным центром по вопросам межбиблиотечного абонементов (МБА) и международного книгообмена, библиотека связана со всеми библиотеками страны и более чем со 100 зарубежными странами. Абонентами МБА являются 366 зарубежных библиотек. Фонды библиотеки пополняются ежедневно. Свыше полутора тысяч книг, 400 номеров журналов, тысячи номеров газет поступают ежедневно в библиотеку. Библиотека отправляет в другие государства более 72 тыс. советских изданий и ведёт книгообмен более чем со 100 странами. Неоценим вклад, который вносит Ленинская библиотека в развитие отечественной науки и библиотечного дела, в развитие научного и культурного сотрудничества Советского Союза с зарубежными странами. Богатства Ленинской библиотеки принадлежат мировой культуре.

## УРОК 2.

### Составление плана

#### ( 写文章纲要 ) ( 2 )

План к статье часто составляется в форме назывных предложений (назывной план). Форма назывного плана включает в себя наименование информационных центров абзацев и выражается чаще при помощи отлагательных существительных.

При составлении назывного плана необходимо найти формулировки, которые обобщённо отражали бы содержание выделенных смысловых частей текста. Возможны три основных пути поиска этих формулиро-



вок. 1. Формулировка имеется в самом тексте. 2. Формулировка может быть найдена путём трансформации предложений текста. 3. Необходимо найти обобщающее слово, которое объединяет информацию данной смысловой части.

План может быть составлен также и в форме повествовательных предложений, выражающих главную мысль текста. Такой план можно назвать тезисным планом.

Сопоставьте и проанализируйте данные ниже различные виды плана к тексту «Академик А. Н. Колмогоров».

### Академик А. Н. Колмогоров

А. Н. Колмогоров является одним из крупнейших математиков современности, главой, основателем советской школы теории вероятностей, автором фундаментальных исследований почти во всех областях математики. Его книга «Основные понятия теории вероятностей» (1933 г.) заложила фундамент для развития теории вероятностей как современной математической науки. Основополагающими явились его работы по теории марковских случайных процессов, на так называемых уравнениях Колмогорова основывалось и продолжает основываться огромное количество исследований во всем мире, они оказались основными как для дальнейшего развития теории, так и для математической обработки практических задач. Современные познания в области законов турбулентных течений в значительной степени базируются на идеях и результатах А. Н. Колмогорова. Исследования А. Н. Колмогорова по классической механике были удостоены Ленинской премии. Широта взглядов и глубина проникновения в природу вещей, характерные для Андрея Николаевича, вылились в целый ряд прикладных исследований, относящихся к телефонии,